

Dynamique de la communication multilingue chez la jeune génération algérienne sur les réseaux sociaux

Avantages, inconvénients et implications

Dynamics of Multilingual Communication among the Young Algerian Generation on Social Networks

Advantages, Disadvantages and Implications

Pre Dalila ABADI

Auteur correspondant, Labo. LeFeu-E1572303 – VuSciFE, Université Kasdi Merbah
Ouargla (Algérie), abadidalilaz@gmail.com

Date de soumission : 14.02.2024 – Date d'acceptation : 18.02.2024 – Date de publication : 07.06.2024

Résumé — L'article scrute la dynamique de l'utilisation de la communication multilingue par les jeunes en Algérie sur les réseaux sociaux, inscrit dans un contexte de mondialisation croissante et de diversité linguistique. Il examine comment ces jeunes recourent à une palette variée de langues, de codes et de modes d'expression pour interagir et échanger sur les plateformes numériques. Une attention particulière est portée à la richesse culturelle et linguistique de l'Algérie, ainsi qu'aux défis et aux opportunités que cela engendre pour la jeunesse dans un environnement numérique en perpétuelle mutation.

Mots-clés : *communication multilingue, réseaux sociaux, diversité linguistique, dynamique sociale, mondialisation numérique.*

Abstract — The article scrutinizes the dynamics of multilingual communication usage among young people in Algeria on social media, situated within a context of increasing globalization and linguistic diversity. It examines how these young individuals' resort to a diverse range of languages, codes, and modes of expression to interact and exchange on digital platforms. Special attention is given to the cultural and linguistic richness of Algeria, as well as the challenges and opportunities it presents for youth in an ever-changing digital environment.

Keywords: *Multilingual Communication, Social Media, Linguistic Diversity, Social Dynamics, Digital Globalization.*

Introduction

Dans un monde de plus en plus connecté et diversifié, la communication multilingue, « *processus par lequel les individus utilisent plus d'une langue dans leurs interactions verbales ou écrites, souvent dans des contextes personnels, professionnels ou sociaux, pour faciliter la compréhension et l'expression* » (Grosjean, 2010, p. 56) est devenue une caractéristique omniprésente – en particulier parmi les jeunes générations. En Algérie, cette réalité linguistique est particulièrement visible sur les réseaux sociaux, où les jeunes utilisent une gamme variée de langues, de codes et de modes d'expression pour interagir, partager et communiquer avec leurs pairs et d'autres membres de la société. Cette dynamique linguistique reflète non

Les contenus de la revue **Paradigmes** sont mis à disposition selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Pas de Modification 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0).



seulement la diversité culturelle et linguistique de l'Algérie, mais aussi aux défis et aux opportunités auxquels les jeunes font face dans un environnement numérique en constante évolution.

Dans cet article, nous explorerons en détail la complexité de la communication multilingue chez les jeunes Algériens sur les médias numériques, en examinant les avantages, les inconvénients et les implications de cette pratique. Nous commencerons par identifier les langues en présence en Algérie et analyserons comment elles sont utilisées dans les interactions en ligne. Ensuite, nous examinerons les différents codes linguistiques et modes d'expression utilisés par les jeunes, en mettant en évidence les avantages et les inconvénients de cette diversité linguistique. Enfin, nous discuterons des implications sociales, culturelles et éducatives de la communication multilingue chez les jeunes Algériens et proposerons des pistes de réflexion pour une utilisation plus consciente et équilibrée des langues sur les réseaux sociaux. En somme, cet article vise à offrir un aperçu approfondi de la manière dont les jeunes Algériens naviguent dans la sphère linguistique en ligne et les impacts de cette dynamique sur leur identité, leur communication et leur intégration dans une société de plus en plus numérique.

1. Exploration du changement linguistique chez les jeunes Algériens sur les réseaux sociaux

L'exploration du changement linguistique chez la jeune génération algérienne sur les réseaux sociaux constitue un sujet d'étude essentiel dans un monde de plus en plus connecté. Les réseaux sociaux ont révolutionné nos méthodes de communication et d'interaction, notamment pour les jeunes qui sont souvent à la pointe de l'innovation linguistique. En effet, nous examinerons de près les tendances, les dynamiques et les implications du changement linguistique de ladite génération sur les plateformes numériques, mettant en lumière les facteurs sociaux, culturels et technologiques qui façonnent cette évolution.

1.1. Code-Switching

Les jeunes algériens sont souvent bilingues voire polyglottes, maîtrisant l'arabe dialectal, l'arabe standard, le français, voire l'anglais et d'autres langues. Sur les réseaux sociaux, cette compétence se reflète dans leur capacité à mélanger plusieurs langues dans leurs publications. Ce code-switching, « *est défini comme le passage alternatif entre deux langues ou dialectes au sein d'un même énoncé ou d'une même conversation* » (Gumperz, 1982, p. 59), peut être motivé par plusieurs facteurs, tels que la recherche de l'expression la plus adéquate, la création d'un effet stylistique ou la volonté de s'adresser à un public spécifique.

Exemple 1

- Un jeune algérien partage une citation inspirante sur Instagram, utilisant une combinaison de l'arabe dialectal et du français : " قلبي يحبكم à la folie ❤️ ". Cette phrase utilise l'expression « قلبي يحبكم » (*mon cœur vous aime*) en arabe dialectal,

* Les exemples cités sont des extraits de messages issus des réseaux sociaux

suivie de l'emprunt lexical « à la folie » en français pour renforcer l'expression du sentiment.

À signaler que les jeunes Algériens peuvent utiliser des termes techniques ou spécifiques dans une langue donnée lorsqu'ils s'adressent à des communautés ou à des groupes d'intérêt particuliers. Par exemple, dans une discussion sur la technologie, ils peuvent utiliser des termes anglais tels que « *Smartphone* » ou « *Wifi* ».

1.2. Emprunts Lexicaux

L'emprunt lexical qui « *désigne le processus par lequel une langue emprunte des mots à une autre langue, généralement en raison de la nécessité de combler un vide sémantique ou d'adopter un concept spécifique intraduisible. Ces emprunts contribuent à l'enrichissement du lexique et reflètent les échanges culturels et linguistiques entre les communautés linguistiques* » (Crystal, 2010, p. 217), est une stratégie courante utilisée par les jeunes algériens pour enrichir leur vocabulaire et s'adapter à un monde de plus en plus connecté et mondialisé. Les emprunts peuvent provenir de différentes langues, y compris le français, l'anglais et d'autres dialectes arabes, témoignant de l'ouverture aux influences extérieures et de l'évolution constante du langage.

Exemples d'emprunts lexicaux

- « **Selfie** » : terme emprunté à l'anglais pour désigner *une photo de soi-même prise avec un smartphone*.
- « **Challenge** » : terme anglais utilisé pour désigner *un défi ou une tendance virale sur les réseaux sociaux*.
- « **Wahed** » : emprunt lexical à l'arabe dialectal pour désigner *une personne ou un individu*.

Exemple d'utilisation

Un jeune Algérien partage sur Facebook une vidéo d'un « *challenge* » viral, invitant ses amis à participer et à partager leurs propres vidéos réalisant le défi.

Les jeunes Algériens peuvent, également, créer de nouveaux termes ou expressions en combinant des éléments de différentes langues ou en utilisant des mots existants dans un nouveau contexte. Ces néologismes peuvent ensuite être adoptés et popularisés par d'autres utilisateurs des réseaux sociaux.

De ce fait, le changement linguistique perçu chez les jeunes algériens sur les réseaux sociaux est caractérisé par un *code-switching* fluide et la tendance à emprunter des termes et expressions à d'autres langues, reflétant ainsi leur capacité à naviguer entre les différentes langues en fonction du contexte et de l'audience, ainsi que leur ouverture aux influences extérieures et leur créativité linguistique.

1.3. Nouveaux codes de communication

Les jeunes Algériens sont très engagés sur les plateformes de médias sociaux, où la communication se fait souvent de manière rapide et concise. Pour s'adapter à ce format numérique et exprimer leurs émotions de manière plus expressive, ils utilisent fréquemment des *abréviations*, des *acronymes* et des *émoticônes*.

Exemples d'abréviations et d'acronymes

- « **slt** » pour « *salut* »
- « **mdr** » pour « *mort de rire* »
- « **svp** » pour « *s'il vous plaît* »
- « **lol** » pour « *rire aux éclats* »

Exemple d'utilisation

Un jeune Algérien partage une photo de son plat préféré sur Instagram avec la légende « **Bon appétit les amis ! #yolo** » où « *yolo* » est l'acronyme de « **You Only Live Once** » (*on ne vit qu'une fois*), exprimant ainsi son attitude de profiter de la vie.

Émoticônes : Les émoticônes sont largement utilisés pour ajouter des nuances émotionnelles aux messages. Par exemple, un visage souriant 😊 peut indiquer la joie, tandis qu'un visage triste 😞 peut exprimer la tristesse.

Exemple d'utilisation

Un jeune Algérien envoie un message à ses amis sur *WhatsApp* en utilisant une série d'émoticônes pour décrire sa journée : "🌞🌴🍹😎". Cette séquence représente une *journée à la plage avec du soleil, des cocktails et de la détente*.

1.4. Innovation Linguistique

Les jeunes Algériens sont connus pour leur créativité linguistique, inventant souvent de nouveaux termes et expressions inspirés de la culture populaire, de la musique, du cinéma et des phénomènes de la vie quotidienne. Ces néologismes contribuent à enrichir le langage des réseaux sociaux et à refléter les réalités contemporaines de la société.

Exemples de néologismes

- « **bosta** » pour désigner *un bus* ou *un moyen de transport en commun*.
- « **hchicha** » pour décrire *quelqu'un de naïf* ou *de peu informé*.

Exemple d'utilisation

Un groupe de jeunes Algériens partage une vidéo *TikTok* dans laquelle ils utilisent le terme « **bosta** » pour décrire leur expérience dans les transports en commun en riant des situations comiques qu'ils ont rencontrées.

1.5. Créations de hashtags

Les jeunes Algériens créent également des hashtags pour regrouper des discussions autour de sujets spécifiques ou des événements d'actualité. Par exemple, l'hashtag « **#AlgérieEnFête** » pourrait être utilisé pour partager des photos et des vidéos des célébrations nationales.

Exemple d'utilisation

À l'approche du *Nouvel An berbère*, un groupe de jeunes lance l'hashtag « **#Yennayer2024** » sur *Twitter* pour partager des vœux de bonne année et des traditions associées à cette fête.

Ces illustrations démontrent comment les jeunes algériens utilisent de nouveaux codes de communication et innovent dans leur langage sur les réseaux sociaux, contribuant ainsi à

enrichir et à dynamiser la sphère linguistique en ligne tout en reflétant les réalités contemporaines de la société algérienne.

2. La place prépondérante de l'anglais dans le langage des jeunes algériens sur les réseaux sociaux

L'usage croissant de l'anglais parmi les jeunes Algériens sur les réseaux sociaux s'explique par plusieurs facteurs clés, reflétant une tendance à l'internationalisation et à l'omniprésence de cette langue dans divers domaines.

Premièrement, l'internationalisation des réseaux sociaux joue un rôle essentiel. Les plateformes populaires telles que *Facebook*, *Twitter*, *Instagram* et *LinkedIn* sont principalement en anglais, incitant ainsi les utilisateurs algériens à interagir dans cette langue en raison de son omniprésence en ligne.

De surcroît, l'anglais a pris le dessus comme langue dominante dans de nombreux secteurs, tels que la technologie, les affaires, la science et la culture populaire. Les jeunes algériens utilisent cette langue pour accéder à une multitude d'informations et participer à des discussions variées sur des sujets diversifiés.

Puis, l'enseignement généralisé de l'anglais dans les écoles algériennes en fait souvent la première langue étrangère apprise par les étudiants. Cette familiarité linguistique facilite son utilisation sur les réseaux sociaux, offrant ainsi une forme de communication plus fluide et accessible.

Par ailleurs, la maîtrise de l'anglais ouvre des perspectives professionnelles et académiques aux jeunes Algériens, leur permettant de communiquer avec des partenaires internationaux, de postuler à des emplois à l'étranger et d'accéder à des ressources éducatives en ligne dans cette langue.

L'influence de la culture populaire anglophone, à travers la musique, les films, et autres médias, exerce une attraction indéniable sur la jeunesse algérienne, encourageant ainsi l'utilisation de l'anglais dans les discussions sur les réseaux sociaux autour de ces sujets.

Bref, l'anglais est devenu une langue incontournable sur les réseaux sociaux en Algérie, offrant aux jeunes une fenêtre sur le monde, des opportunités d'apprentissage et d'expression, ainsi que des interactions dans un contexte international.

Exemple²

Voici quelques illustrations de l'utilisation de l'anglais sur les réseaux sociaux en Algérie :

Sur Twitter

Tweet d'un utilisateur Algérien :

— “Just finished watching the latest episode of #PeakyBlinders. Such an intense storyline! Can't wait for the next one! 🎬🔥 #Algeria #TVSeries”

² Les exemples fournis ont été choisis de manière aléatoire parmi les publications des réseaux sociaux, et par souci de confidentialité, les noms des utilisateurs ont été anonymisés.

Sur Facebook

Publication d'un jeune algérien :

- “Sharing some #MondayMotivation to start the week right! Remember: ‘The only limit to our realization of tomorrow will be our doubts of today.’ – Franklin D. Roosevelt ✨💪 #Inspiration #Algeria”

Sur Instagram

Légende d'une photo d'un voyage :

- “Exploring the breathtaking landscapes of the Sahara desert 🌵🏜️ #TravelGoals #AdventureTime #Algeria”

Sur LinkedIn

Post d'un professionnel algérien :

- “Excited to announce that I've been selected for a fully-funded international leadership program! Looking forward to gaining new skills and insights to bring back to my community. #ProfessionalDevelopment #Algeria”

Sur WhatsApp

Message d'un jeune algérien à un ami :

- “Hey! Are you coming to the #AlgeriaComiCon this weekend? It's gonna be epic! 🎮👾”

Ces exemples démontrent comment les jeunes algériens intègrent naturellement l'anglais dans leurs interactions quotidiennes sur les réseaux sociaux. Qu'il s'agisse de discuter de sujets culturels, de partager des citations inspirantes, de documenter leurs voyages ou même d'échanger des informations professionnelles, l'utilisation de l'anglais leur offre une plateforme pour s'exprimer à l'échelle internationale. Elle leur permet ainsi de partager leurs expériences avec une audience plus vaste et de participer à des conversations globales sur une gamme diversifiée de sujets.

3. La proximité des langues chez les jeunes algériens sur les réseaux sociaux : analyse des motivations et dynamiques sociales

Le phénomène de l'utilisation de différents codes dans la communication des jeunes peut être expliqué par plusieurs facteurs sociaux, culturels et linguistiques. Tout d'abord, l'identité et l'appartenance jouent un rôle crucial : *les jeunes cherchent souvent à exprimer leur identité en adaptant leur langage selon les groupes sociaux, culturels ou linguistiques auxquels ils se sentent liés*. En exprimant leur personnalité et leurs émotions de manière authentique, ils reflètent également leur expression personnelle.

De même, l'influence de la culture populaire ne peut être sous-estimée. Les médias, la musique, les films et les jeux vidéo façonnent largement le langage des jeunes, qui adoptent les références culturelles et linguistiques de ces domaines pour se connecter à leur groupe d'âge et à la culture dominante.

Aussi, l'adaptation au contexte est-elle essentielle ; Les jeunes ont la capacité de naviguer entre différents registres de langue en fonction de la situation. Cette flexibilité leur permet de s'exprimer de manière informelle avec des amis sur les réseaux sociaux, tout en adoptant un langage plus formel dans des contextes professionnels ou académiques.

En outre, l'innovation linguistique est au cœur du langage des jeunes. Ils sont souvent les pionniers dans l'invention de nouveaux termes, expressions et modes de communication pour répondre à leurs besoins et à leurs préférences dans un monde en perpétuelle évolution.

Les réseaux sociaux jouent aussi un rôle clé dans la propagation et l'adoption de divers codes linguistiques. En facilitant l'échange rapide de messages, ils encouragent l'utilisation d'abréviations, d'émoticônes, de hashtags et de memes pour communiquer de manière efficace et expressive.

Enfin, l'interaction avec des groupes divers contribue à la richesse et à la diversité du langage des jeunes. En interagissant avec des personnes de différentes cultures, régions et milieux socio-économiques sur les réseaux sociaux, les jeunes adaptent leur langage pour faciliter la communication et créer des liens avec ces différents groupes.

Le phénomène de l'utilisation de différents codes dans la communication des jeunes est le résultat d'une combinaison complexe de facteurs personnels, sociaux, culturels et technologiques. Il témoigne de la diversité et de la fluidité du langage dans les interactions humaines, ainsi que de la capacité des jeunes à s'adapter et à innover dans leur manière de communiquer dans un monde en constante évolution.

4. Avantages et inconvénients de la pluralité linguistique dans la communication des jeunes

Dans un monde de plus en plus interconnecté et diversifié, la communication des jeunes se caractérise par une pluralité linguistique où différents codes et langues sont utilisés pour interagir et s'exprimer. Cette diversité linguistique offre à la fois des avantages et des inconvénients. Nous explorerons ici les aspects positifs et négatifs de cette pluralité linguistique dans la communication des jeunes, mettant ainsi en lumière ses implications sociales, culturelles et éducatives.

4.1. Avantages

Les différents codes linguistiques offrent aux jeunes une multitude d'avantages dans leur communication en ligne. Tout d'abord, ils permettent une expression personnelle authentique, où les jeunes peuvent véhiculer leur personnalité et leurs émotions de manière plus précise. Cette capacité à exprimer pleinement leur être contribue à renforcer leur identité et leur confiance en soi. De plus, la diversité des codes linguistiques favorise l'adaptabilité des jeunes dans différents contextes de communication. En utilisant des langages variés, ils peuvent s'adresser efficacement à différents publics et s'intégrer harmonieusement dans divers environnements sociaux et professionnels.

L'innovation linguistique est également un aspect important de cette pluralité de codes. En introduisant de nouveaux termes, expressions et modes de communication, les jeunes

contribuent à enrichir et à faire évoluer la langue, participant ainsi à sa vivacité et à sa pertinence dans un monde en constante mutation.

Cette créativité linguistique encourage également une expression plus artistique et imaginative. Les jeunes peuvent manipuler les mots et les significations pour façonner des messages créatifs, uniques et originaux, nourrissant ainsi leur créativité et leur esprit d'inventivité.

Enfin, l'utilisation de références culturelles et de codes spécifiques à certains groupes favorise la connectivité culturelle des jeunes. En partageant des expressions propres à leur culture ou à leur communauté, ils renforcent leur sentiment d'appartenance et de connexion avec leur environnement social et culturel.

Les différents codes linguistiques offrent aux jeunes une panoplie d'avantages, allant de l'expression personnelle authentique à la connectivité culturelle en passant par l'adaptabilité et l'innovation linguistique. Ils constituent ainsi un élément essentiel dans la communication des jeunes, enrichissant et dynamisant leurs interactions en ligne.

4.2. Inconvénients

Les différents codes utilisés dans la communication des jeunes présentent une série d'inconvénients qui peuvent entraver les échanges et affecter la qualité des interactions en ligne. Tout d'abord, ils peuvent créer des barrières de communication lorsque les destinataires ne comprennent pas tous les codes utilisés, ce qui peut entraîner des malentendus et une mauvaise interprétation des messages. En effet, l'ambiguïté ou la *crypticité* de certains codes peut contribuer à une incompréhension généralisée, renforçant ainsi les divisions et les sentiments d'exclusion au sein des groupes de communication.

Par ailleurs, une utilisation excessive de codes étrangers ou de références culturelles peut conduire à une perte d'identité culturelle chez les jeunes, qui risquent de négliger leur propre langue et culture au profit de celles des autres. Cette tendance peut également contribuer à la stigmatisation et à la marginalisation de ceux qui ne maîtrisent pas ces codes, renforçant ainsi les préjugés et les clivages au sein de la société.

En dernier lieu, bien que l'utilisation de différents codes dans la communication des jeunes offre des avantages en termes d'expression personnelle, d'adaptabilité et de connectivité culturelle, elle présente également des inconvénients significatifs qui doivent être pris en compte. Il est donc essentiel que les jeunes soient conscients de ces défis et qu'ils cherchent un équilibre dans leur utilisation des différents codes pour garantir une communication efficace et inclusive, tout en préservant leur identité culturelle et en évitant la stigmatisation des autres.

Conclusion

En conclusion, la communication multilingue chez les jeunes Algériens sur les réseaux sociaux est un phénomène complexe et dynamique qui reflète la diversité linguistique, culturelle et sociale de la société algérienne contemporaine. À travers l'utilisation de différentes langues, de codes et de modes d'expression, les jeunes naviguent habilement dans un environnement numérique en constante évolution, cherchant à s'exprimer, à se connecter et à s'identifier avec leurs pairs en ligne.

Cependant, malgré ces défis, la communication multilingue offre également de nombreux avantages. Elle permet aux jeunes de s'exprimer de manière authentique, de s'adapter à différents contextes de communication et de se connecter à une audience plus large, tant au niveau local qu'international. De plus, elle favorise l'enrichissement et l'évolution de la langue, ainsi que le développement de compétences linguistiques et interculturelles chez les jeunes. Afin de tirer le meilleur parti des avantages et de réduire au minimum les inconvénients de la communication multilingue sur les réseaux sociaux, il est essentiel que les jeunes Algériens adoptent une approche consciente et équilibrée dans leur utilisation des langues et des codes linguistiques. Cela implique d'être attentif aux besoins et aux préférences de leur public cible, de favoriser le respect et la compréhension réciproque entre les différents interlocuteurs, et de valoriser et préserver la richesse linguistique et culturelle de l'Algérie dans un monde de plus en plus connecté. En définitive, la communication multilingue chez les jeunes Algériens sur les réseaux sociaux offre une occasion unique de célébrer la diversité linguistique et culturelle du pays tout en favorisant l'inclusion, le dialogue et le partage dans une société en constante évolution.

Références

- BARRAS, C. (2019). *Langage et nouvelles technologies : quelles évolutions pour la communication des jeunes ?* Paris : L'Harmattan.
- BILIGUI, S. (2016). *Sociolinguistique des médias numériques : Perspectives francophones*. Bruxelles : De Boeck Supérieur.
- CARTIER, M., PAVEAU, M.-A. (2017). *Le discours numérique : Dictionnaire des pratiques*. Paris : Hermann.
- CHETCUTI, N., GREMION, M. (2016). *Sociolinguistique des réseaux sociaux : Les enjeux linguistiques de la digitalisation*. Genève : Editions Slatkine.
- CRYSTAL, D. (2010). *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge University Press.
- DERVIN, F., GAJO, L. (2015). *Le plurilinguisme en question : Entre innovations et résistances*. Paris : Éditions des Archives Contemporaines.
- GROSJEAN, F. (2010). *Bilingual: Life and Reality*. Harvard University Press.
- GOUDET, B. (2017). *La communication des jeunes à l'ère numérique : Pratiques, enjeux et perspectives*. Paris : Armand Colin.
- GUICHON, N., LAMBERT, J.-C. (2019). *Paroles numériques : Langages et communication sur Internet*. Paris : Armand Colin.
- GUMPERZ, J.J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LEIMGRUBER, J.-M., VARRO, G. (2018). *Jeunesses et nouvelles technologies : Les pratiques numériques des adolescents*. Lausanne : Presses Polytechniques et Universitaires Romandes.
- PROULX, S. (2019). *Médias sociaux : enjeux pour la communication*. Québec : Presses de l'Université du Québec.

Pour citer cet article

Dalila ABADI, « Dynamique de la communication multilingue chez la jeune génération algérienne sur les réseaux sociaux : avantages, inconvénients et implications », *Paradigmes*, vol. VII, n° 02, mai 2024, p. 259-267.